



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E  
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

November 2009

---

Charas lecturas, chars lecturs

„Sunter il *download* stos far il *speichern* tut en in *ordner* che ti has semtgà sin il *desktop*. Davent da là pos ti lura avrir la *datei* e stampar il document cun il *drucker*.“ Enconuschais Vus talas frusas? Jau bain, ha Coni Livers manegià. E perquai ha ella fatg la proposta da publitgar en mintga numer dal Fegliet in ‚*dicziunari da mintgadi*‘. Nus vulain cumenzar cun ina glista da plets en connex cun il computer. Quella chattais Vus sin las paginas 4 e 5 en format traversal, uschia che Vus la pudais prender ora e pender sper il computer. Coni ha gia fatg bunas experientschas cun questa metoda: sia figlia dovra adina dapli las expressiuns rumantschas.

Entant che jau scriv questas lingias vegn stampà il nov cudesch da *Lothar Deplazes*: Termagls dil temps / Zeitspiele; 176 paginas, editionnmevinapuorger, 28 francs. La vendita surpiglia la Lia Rumantscha. Dapli intervegnin nus il 1. da december en il *Colloqui rumantsch* a l'Universitad da Turitg.

Avant bundant in mais è cumparì il cudesch „Smiulas“ da Gion Battista Spescha. Legiai dapli davart il cuntegn sin pagina 6.

La visita da la sessiun d'atun dal Parlament federal a Berna, previsa il settember, ha stuì vegnir spustada sin mesemna, ils 9 da december. Per questa occurrenza chattais Vus in invit spezial. Per ulteriuras infurmaziuns As drizzai per plaschair ad *Erica Vonmoos* (044 341 14 55).

I va vers la fin da l'onn. La *famiglia sursilvana da Zug* s'inscuntra mardi, il 1. da december, per la davosa giada a Baar per festivar „Son Niclà - Nadal“. Lidia Deuber (041 780 73 42) infurmescha gugent davart ils detagls. Ils *Rumantschs al Lai da Turitg* han ils 6 november l'ultim inscunter da quest onn en il Pöstli Männedorf. L'onn 2010 s'inscuntran els ils 8 da schaner / 5 da mars / 7 da matg / 2 da fanadur / 10 da settember / 5 da november, per il solit a las 19.30 en il Pöstli. Contact: Christian Kober (044 796 42 42).

*Ciril Berther*

## **Mussar ed emprender rumantsch ,giu la Bassa'** *Surmuntar ideas sbagliadas e sentiments d'inferiuradad*

Ina simpla dumonda ha evocà ina rotscha enconuschientschas e scuvertas interessantas. *Tge experientschas han geniturs fatg cun dar vinavant la lingua rumantscha en in ambient na-rumantsch?* Ina emprima reacziun quant tgunsch ch'i giaja da discurren en famiglia schizunt duas linguas diversas a quella da l'ambient, hai jau survegnì or da la Romandia. Da quella hai jau gia scrit en il davos Fegliet. En in postscriptum aveva l'autur da quest sinzur gist anc fatg attent ad ina publicaziun concernent la bi- e trilinguitad en l'educaziun dals uffants. Ina perscrutaziun da *Rico Cathomas* e *Werner Carigiet* cun il titel "Educaziun bi- e plurilingua".

Questa publicaziun è cumparida la fin dal 2008 sut il titel „**Plurilinguitad – ina schanza unica**“. Ins po retrair ella tar la LR. En il text d'infurmaziun davart quella publicaziun legiain nus: „Tge schanzas ch'ins ha manchentà anc avant paucs onns perquai ch'ins sa fidava da concepts sbagliads! Geniturs da differenta lingua materna cartevan da stuair sa decider, tge lingua che dueva daventar la lingua da famiglia.“

Quella constataziun conferma quai ch'ina mamma ha raquintà davart sias experientschas cun discurren rumantsch cun sia figlia. Quella haja da gliez temp tuttenina cumenzà a balbegiar. Cura che la terapeuta haja intervegnì ch'ella discurren rumantsch cun sia figlia (en in ambient tudestg), haja quella ditg, lura saja la chaussa clera. Quai saja il motiv per il balbegiar. Uschia n'han ils geniturs in pèr onns betg pli discurrì rumantsch cun la figlia, ma pli tard lura puspè reprendì il rumantsch. La figlia haja profità dal rumantsch per emprender autras linguas e discurren oz sco creschida fitg bain rumantsch.

Ina istorgia anc pli actuala ha scrit a mai in bab. „Mia dunna da lingua tudestga ha fatg ils curs da rumantsch a Samedan. Ella ha lura discurrì cun noss trais uffants mo rumantsch e quai fin ch'els èn ids a scolina. La mussadra da scolina ha manegià ch'i saja meglier, sch'in dals geniturs discurren tudestg cun ils uffants. Quai ha mia dunna lura fatg, ma jau discuro cun noss uffants fin oz adina mo rumantsch. Quai vul dir jau na sun gnanc capabel da discurren cun els tudestg. Quai è simplamain impussibel. Ils uffants sa sentan sco sche jau discurriss cun in ester.“

Davart quests e sumegliants problems scriva ina psicoterapeuta da scola sin dumonda: „En la fasa dal svilup linguistic (ca. 3 – 6 onns) balbegian bliers uffants. En quest temp discurren ins d'in balbegiar da svilup, che n'ha da far nagut cun malsogna e che svanescha per il solit spontanamain. Quest fenomen n'ha dentant nagin connex cun la plurilinguitad dals uffants. Mias experientschas sin quest champ mussan ch'igl exista ina gronda necessitad da furmaziun supplementara tar manadras da canortas d'uffants pitschens e tar pedagogs.“

Da persunas dal fatg survegnan geniturs che vulan dar vinavant a lur uffants la lingua rumantscha ordaifer il territori rumantsch agid e sustegn. Quai para dad esser necessari. Il privel che persunas oriundas da minoritads linguistics sviluppan sentiments dad inferiuradad para adina puspè dad esser virulent.

Perquai vuless jau citar qua in pèr patratgs interessants che cusseglier federal *Moritz Leuenberger* ha sviluppà a chaschun da l'inauguraziun dal teater Origen, l'emprim teater rumantsch da la Svizra, a Savognin, ils 30 da zercladur 2006.

„Tgi che crescha si en in ambient d'ina lingua minoritara che vegn discurrida dad uschè pouca glied sco il rumantsch, sto emprender autras linguas, sch'el vul vegnir chapì. El s'accorscha ch'el sa mo s'exprimer, sch'el vegn era chapì. El è sfurzà da penetrar en la lingua ed en il patratgar da l'auter. Tgi che emprenda in'otra lingua, stgaffescha la basa per in dialog, numnadain betg mo quel da discurrer, mabain era quel da vulair chapir.

Vulair chapir per vegnir chapì - quai è l'origin dal dialog.

Tgi che crescha dentant si en in ambient da la lingua maioritara, manegiand che quai saja avunda, damai che tschels stoppian s'adattar ad el, quel na sa betg tge ch'è in dialog. Ad el manca la facultad da s'aprofundar en il patratgar da l'auter.“

Quai aveva il scriptur tranter ils cussegliers federals manegià en la direcziun dals Rumantschs visavi il mund ordaifer. Ins po dentant segir era vesair quai en la direcziun viceversa. Quels che emprendan lur „lingua materna“ (ch'è forsa era quella dal bab) ordaifer il territori rumantsch, survegnan uschia in utensil enta maun, cun il qual els san emprender d'enconuscher lur atgnas ragischs. E da surmuntar cunfins linguistics e culturals ed uschia esser abels per dialog ed avertadad visavi quai ch'i dat er anc en noss mund.

*Ciril Berther*

### **Neiv nova**

Cu il cavriel catschus ord gl'uaul ella plaunca teissa s'avanzava pli e pli plaun e sfundrava staunchels, ha l'uolp spitgau e dau ruasseivlamein la cua sur l'aulta neiv frestga. Suenter ver scarpau la leva preda e dustau la fom ha ella litgau il saung giu da siu gnef e ludau il Scaffider prudent che hagi fatg gl'unviern schi cumadeivels.

(Prova da text ord: *Lothar Deplazes*, Termagls dil temps)

	<b>Putèr</b>	<b>Vallader</b>	<b>Sursilvan</b>
Bearbeiten	modifichar	modificher	modificar
CD	Disc cumpact	Disc cumpact	Disc cumpact
CD brennen	arder ün DC	arder ün DC	barschar in DC
CD-Brenner	ardader da	ardeder da	brischadiscs
CD-Laufwerk	girader da DC	gireder da DC	girader da CD
Datei	datoteca	datoteca	datoteca
Dowloaden	telechargiar	telecharger	cargar giu digl internet
Drucken	stampar	stamper	stampar
Drucker	stampader	stampeder	stampader
Einfügen	integrar	integrer	integrar
Einstellungen	parameters	parameters	parameters
Herunterfahren	s-chargiar	s-charger	tschentar giu
Löschen	stüder	stüzzer	stizzar
Maus	mür	mür	miur
Monitor	monitur	monitur	monitur
Ordner	ordinatur	ordinatur	ordinatur
Scrollen	defilar	defiler	defilar
Speichern	arcunar	arcuner	arcunar
Starten	impizzar	impizzer	aviar
Update	actualisaziun	actualisaziun	actualisaziun
Updaten	actualisar	actualiser	actualisar

<b>Surmiran</b>	<b>Sutsilvan</b>	<b>Rum. GR</b>
modifitgier	modifitgear	modifitgar
Disc cumpact	Disc cumpact	Disc cumpact
arder en DC	arder egn disc	brischar in DC
ardadiscs	ardadiscs	brischadiscs
girader DC	girader DC	girader DC
datoteca	datoteca	datoteca
carger giu	cargear giou	telechargiar
digl intenet	digl internet	
stampar	stampar	stampar
stampader	stampader	stampader
integrar	integrar	encollar
parameters	parameters	parameters
sarar giu	sarar giou	serrar giu
stidar	stizar	stizzar
meir	mir	mieur
monitour	monitur	monitur
ordinatour	ordinatur	ordinatur
defilar	defilar	defilar
memorisar	arcunar	memorisar
parteir	far ir	aviar
actualisaziun	actualisaziùn	actualisaziun
actualisar	actualisar	actualisar

## SMIULAS – POESIAS / LIMERIKS

*Gion Battesta Spescha, poet rumantsch en la Bassa*

Dacurt è cumparì en la stampa communicaziun.ch a Glion il cudesch „Smiulas – poesias / limeriks“ dal poet *Gion Battesta Spescha*. In cudesch plaschaivel ch'ins prenda gugent enta maun ed al lascha s'avrir gist là, nua ch'el vul. L'emprim mument. Ins legia quai che sa preschenta. Per casualidad. Sch'i dat quella. U pudessi er esser che gist quella poesia che sa chatta là sut mes egls ha da dir a mai insatge spezial? Forsa. Forsa èsi er uschia che mintgina ha da dir insatge a mai. Premess che jau haja l'antenna persuerter.

El aveva ina rotscha poesias e notizias en truclet, sco quai ch'el ha ditg. Cun la pensiun ha el gi in pau dapli temp da sfuignar en quest ladritsch. En il senn figurativ savurava quel segir da fain madir. Per buna tschavera. Per fortuna ha el survegnì sustegn da persunas dal fatg che han intimà el da far ina schelta per in public pli vast.

*Gion Battesta Spescha* è naschì ils 2 d'october 1944 ad Andiaast en ina famiglia da purs ed ha frequentà la scola en ses vitg natal ed a Vuorz. El è maridà, bab da dus uffants creschids e dapi il 1982 sesent a Wädenswil. Vegnì en contact ils onns sessanta cun l'informatica, è el sa scolà vinavant e s'occupà cun success da quest sector. Suentar avair lavurà 35 onns per ina firma d'assicuranzas a Turitg, è el dapi l'entschatta 2005 en pensiun.

### Memia tard

Star mureri  
e quescher.

Spitgar  
schar crescher pastg  
beiber tee  
e quescher.

Ei vegn lu schon meglier  
Ni forsa era buc  
Mo lu eis ei memia tard.

Lu eis ei cuschiu avunda  
e tut cunfar  
gida nuot.

Lu cu tut savess  
Co ei fuss stau da far  
ed ha fatg nuot  
e detg nuot.

Lu eis ei  
memia tard.

El ha manegià ch'el haja ussa da taschair. El sco autur. E laschar discurrer ils auters. Po esser. In ch'è s'exprimì davart ses cudesch en moda fundada e bain chapavla è Arnold Spescha en ses artitgel en „La Quotidiana“ dals 2 d'october 2009. Perquai na vi jau betg ir qua en ils detagls. L'autur na sto per entant betg dir bler. Ussa discurren sias poesias. E quai betg mo per culturella. Ellas tangheschan tut quai che ha da far cun la vita. Cun quella dal singul. Cun quella da la societad. Cun quella da tuts. Forsa è l'autur er in poet „politic“. Senza ch'el haja vuli.

El tematisescha tut quai che fa la vita custavla. El vesa il bel. Dentant er il svanir. L'emblidar. Il survesair. Il di, l'onn che svanescha. L'uman che viva en la natira. Bleras giadas er encunter quella. L'amur. Il bel e l'empermettent da quella. Las empermischuns betg tegnidas. Il vegnir e sparir.

En la poesia iniciala „Smiulas“ preschenta il poet la clav per la chapientscha musicala da sia ovra. Da „smiulas e spriulas“ legiain nus qua. Da „brustgas e crustas“, da „restonzas“, da „suns e rivas e

lur umbriva“. Nus vegnin intimads da vesair il pitschen, il discret, il quiet e bufatg. Quai che fa la finala ora quai che po signifitgar ina vita valaivla.

Dentant: mieulas n'èn betg piculezzas. Sco quantidad forsa bain. Ma questas pitschnas mieulas che crodan giu da la tschigulatta sin il palpiri d'argient. Mes maletg da mieulas. Co gustan quellas anc suenter avair surdà al magun ina mesa tschigulatta! Ellas fan endament – per curt mument – co ch'il giudì ha gustà. Ed ellas laschan puspè sminar co che l'otra tschigulatta vegn a gustar. Sch'ins po spetgar andantamain fin a quella. Mieulas da paun sin maisa. Rendan attent a l'impurtanza dal paun. Senza morala murdenta. Simplamain uschia. Texts che muventan il cor e cutizzan il tscharvè. L'in per sentir sasez. L'auter per patratgar vinavant.

Tut auter tunan e smuschignan ils „limeriks“. Quella furma che cutizza da dar piztgadas. Termagls agitads per l'agen gaudi e quel dals auters. Ma tuttavia betg in gaudi senza fundament profund. Magari in mussadet cun bucca rienta. Ina lectura divertenta.

*Ciril Berther*

**Gion Battista Spescha, Smiulas.** Retrer tier „communicaziun.ch“, Glion

## **Saira da capuns da l'Uniun grischuna da Son Gagl**

L'idea per quella saira da capuns ha gè ina chantadura da noss chor. Nus essan immediat stads intgantads da questa proposta. La chantadura cun la gronda iniziativa ha reparti sems per urtais ed urtais da tagliar. Curt temp pli tard è creschids bels urtais en differents curtins da la vischinanza. Cunquei che quella occurrenza è stada ina novitad, n'avevan nus nagin'idea cun quantas persunas che nus hajan da quintar. Nus avain lura dastgà beneventar bundant 70 persunas. En differents gruppas èn vegnids rullads ils capuns. Quai ha era dà la pussaivladad da preschentar la varietad dals recepts. Sco ch'ins sa, èn ils megliers capuns quels che la mamma u la tatta faschevan. In commember è viaggià aposta enfin si Vella per importar urtais excellents da la Lumnezia giu Son Gagl.

Las participantas ed ils participants èn stads intgantads da la purschida da capuns. Per ina stupenta luna e bun umor ha procurà ina gruppa instrumentala. Il curaschi da ristgar insatge nov è sa pajà, era sch'i n'è betg stà simpel da surmuntar tscherts problems logistics. Ina tala occurrenza è pussaivla mo, sch'i dat avunda gidantras e gidantras da buna veglia ch'èn pronts da metter a disposiziun lur temp liber. Sch'ina tala sentupada vegn repetida l'auter onn, vegn ins anc a vesair. Tut pussaivel che nus pudain lura quintar cun ina sala plaina grazia als ecos zunt positivs suenter quella emprima saira da capuns.

*Gion Pieder Casaulta*

## 90 ONNS LIA RUMANTSCHA

La Lia Rumantscha (LR) è vegnida fundada ils 26 d'october 1919 a Cuira. Uschia festivescha la LR quest onn ses giubileum da 90 onns. En il rom da las activitads da giubileum han lieu durant in entir onn var 50 occurrenz da tut gener. Betg la LR, mabain la lingua e cultura rumantscha stattan en il center da las activitads. Las occurrenz han lieu tranter l'october 2009 e l'october 2010. Ina e scadin èn envidads da sa participar a las activitads da giubileum. Quai betg sulettamain sco giast ad ina da las acziuns u occurrenz, mabain cun l'atgna occurrenza en il program da giubileum.

Duas pitgas impurtantas avant e suenter las 50 occurrenz furman las radunanzas da delegadas e delegads da la LR 2009 e 2010. Questas occurrenz porschan il spazi per ulteriurs aspects dal giubileum - ultra da las acziuns ed occurrenz che stattan en il center da l'interess. L'occurrenza d'avertura ha lieu ils 24 d'october 2009 a Savognin e gia in pèr dis pli tard datti las emprimas occurrenz da giubileum:

### 07-11-2009

Dumeng Secchi: Happening cun ogets volants. En il rom dal GROND BAL LADIN datti in moment poetic per il giubileum da la Lia Rumantscha – a mesa notg sa dauzan objects sgulants cun glischinas en tschiel nair.

Lieu: Hotel Val Sinestra, Sent (avertura: 18.00) Organisaziun: Uniun dals Grischs

### 14-11-2009

MENHIR: Voice of Rumantsch - 24 uras chant rumantsch. Lieu: La fermata, Falera. Ura: 10.00. Organisaziun: MENHIR, music festival Falera

Dapli infurmaziuns sut: [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)

---

### Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Lectorat: Lia Rumantscha

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a: Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: [cirberther@bluewin.ch](mailto:cirberther@bluewin.ch)

Ulteriurs fegliets san ins retrair da:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuira

Tel. 081 258 32 22, e-mail: [liarumantscha@rumantsch.ch](mailto:liarumantscha@rumantsch.ch)

Il fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: [www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)

Data da l'ediziun: november 2009

Data da la proxima ediziun: mars 2010